

Teatro Español
Ayuntamiento de Madrid

**Cuentos
de los bosques
de Viena**

de Ödön Von Horvath

EQUIPO ARTISTICO

Adaptación musical	Alfredo Carrión
Escenografía y vestuario	Jorge Carrozino
	Carmen Prieto
Ayudante de escenografía	Carlos Scavino
Traducción	Isabel Navarro
Adaptación y dirección	Antonio Larreta

REPARTO (Por orden de aparición)

Presentador	Juan Carlos Montalbán
Marianne	Ana Marzoa
Rey de la Magia	José Bódalo
Alfred	Pep Munne
Madre	Concha Hidalgo
Abuela	Cándida Losada
Oscar	Paco Cecilio
Valerie	Encarna Paso
Fotógrafo	Manuel Brun
Hierlinger	Emiliano Redondo
Estudiante de Piano	Anna Larreta
El de los Carteles	Rafael Contreras
Ida	Olga López
Havlitschek	Juan Echanove
Capitán	Antonio Canal
Sra. joven	M.ª Teresa Cortés
El Borracho	Justo Martínez
Tía 1.ª	Celia Ballester
Tía 2.ª	M.ª Dolores Córdón
Erich	Pedro María Sánchez
Camarero	Fernando de Juan
Amigo de Hierlinger	José Fernández
Emma	Pilar Torriente

Helene	Celia Ballester
Alumna 1.ª	Aurora Herrero
Alumna 2.ª	Susana Carbón
Alumna 3.ª	Teresa Morales
Criado	Manuel Brun
Baronesa	M.ª Dolores Córdón
Fontanero	Raúl Ferrández
Confesor	Justo Martínez
Acordeonista	Jaime Martínez
Mister	José M.ª Alvarez
Cerillera	Anna Larreta
Una Voz Alegre	Raúl Ferrández

Camareros, juguistas, bailarines, un perseguido y sus perseguidores: Susana Carbón, Aurora Herrero, Teresa Morales, Manuel Brun, José Fernández, Fernando de Juan, Rafael Contreras y Raúl Ferrández.

HAN COLABORADO EN EL MONTAJE DE "CUENTOS DE LOS BOSQUES DE VIENA"

Realización escenografía: Enrique López, Ricardo Díaz, Alberto Valencia, Baynton, Equipo Electricidad del Teatro Español.

Vestuario	Cornejo
Utería	Mateos
Fotografía	Miguel Zavala
Asesor informativo (Londres) ..	Nicolás Sola
Diseño carteles tachada	Jorge Carrozino
Diseño cartel	Isabel Villar
Grafista cartel	Juan Alcalde
Diseño Programas	Roberto Turégano
Selección y traducción textos programa	Carla Matteini

DEL CUADERNO DE APUNTES

(de la lectura y montaje de «Cuentos de los Bosques de Viena»)

Primera lectura de «Cuentos». Me deja impregnado de imágenes. Es todo teatro. Fascinante. Lacerante. Vivo como un «scherzo». Pero ese humor tan germánico, helado, casi quirúrgico, que recuerda a Büchner y a la comedia austriaca, a Nestroy, a Schnitzler, ¿cómo traducirlo, no ya de idioma a idioma, sino a lenguaje vivo, encarnado, a talante, a naturaleza?

• • •

Tercera lectura. Qué obra equívoca. Es y no es una comedia popular, un melodrama realista, una tragicomedia, una sátira. Es y no es. Y contra todas las apariencias, lo más importante es el «no ser», el ser «otra cosa», la inmensa originalidad de Horváth, en dos palabras, su ironía. Una ironía que desvela, como un «scanner», una visión ética del mundo. Porque ante todo «Cuentos» me parece una «moralidad» (en el sentido medieval y francés de la palabra), un «auto sacramental» laico y a veces blasfemo sobre el conflicto de naturaleza y sociedad, de verdad vital y mentira social, de imperativo ético y perversión moral.

• • •

Hay algunos elementos expresionistas, inquietantes. Ese esqueleto en el escaparate de la juguetería. La cítara irritante en manos de la abuela. Pero son apenas apuntes. Lo demás es —antes bien— una invitación a

un expresionismo de referencias: pictórico y aun caricatural (Grosz, Dix), teatral (Toller, Kaiser), y sobre todo cinematográfico (Murnau, Pabst, Von Stroheim). La canción de Marianne ante la Baronesa, todo el cuadro de Maxim. Pero el «pathos» es otro. Más seco, más mitigado, más sutil.

• • •

Hitler y su partido tienen ya diez años de existencia cuando transcurre «Cuentos». Y un año antes el propio Horváth ha escrito «La noche italiana», una obra explícitamente antifascista. Pero en la Viena de «Cuentos» el nacionalsocialismo y sus secuaces —que pronto serán muchos de esos personajes que retrata Horváth— son apenas una sombra amenazadora, una resonancia espectral, en el eco de una frase antisemita, en el recodo de una persecución callejera, en la inflexión de un himno que irrumpe en una noche de cabaret, en el destino de un personaje secundario, pero sobre todo en la catadura moral de esa misma pequeña burguesía: en su egoísmo, su rapacidad, su cobardía, su mendacidad, su hipocresía, incluso en su nostalgia de una grandeza pasada, en su propensión a la exaltación estética superficial, en su necesidad neurótica de evadir su responsabilidad individual. (La culpa es siempre de los otros, y hasta de los planetas.) El rojo de la bandera nazi, la cruz gamada, caerán sobre ese mundo y lo atraparán como una red, como una jaula, como un sudario. (¿Una primera intuición de cómo debe acabar «Cuentos»?)

Antonio Larreta

EQUIPO DEL TEATRO ESPAÑOL

JEFE DE MONTAJE	Miguel Calahorra
JEFE DE ELECTRICIDAD	José Manuel Gallardo
JEFE DE UTILERIA	Eustaquio E. Ortega
JEFE DE SONIDO	José Ignacio Hita
SASTRERIA	Rosario Herrero-Ana M.ª Puerto
PELUQUERIA-MAQUILLAJE	Vda. de Ruiz
REGIDOR	José M.ª Labra
APUNTADOR	Francisco Hileras
CONSULTOR TECNICO	André Collet
GERENCIA	Pedro Garcia
SECRETARIA DE GERENCIA	Marisa Guarinos
SECRETARIA	Mercedes Campos
AYUDANTES DE DIRECCION Y PRODUCCION ..	Joaquín Vida/Jorge Ruiz
ANIMACION Y PROMOCION CULTURAL	Silvia Espallargas/José M.ª de Roa
PRODUCCION Y TECNICA	Juanjo Granda/Andreu Polo
DIRECCION ADJUNTA	José Luis Morata
DIRECCION	José Luis Gómez

Con la colaboración de la COMUNIDAD AUTONOMA DE MADRID
 CONCEJALIA DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID

Dep. Leg. I M. 4.700-1004 - A. G. LUIS PEREZ, S. A. - Argenta, 82 - Madrid-18

